

T E X T

DE LES CANÇONS D'AQUEST PROGRAMA
I LLUR TRADUCCIÓ APLICADA A LA MÚSICA

per JOAQUIM PENA

Fünf Gedichte für
eine Frauenstimme

Cinc poemes per
a veu femenina

MATILDE WESENDONK - RICHARD WAGNER

Der Engel

I.

L'Angel

In der Kindheit frühen Tagen
hört'ich oft von Engeln sagen,
die des Himmels hehre Wonne
tauschen mit der Erdensonne,

dass, wo bang ein Herz in Sorgen
schmachtet vor der Welt verborgen,
dass wo still es will verbluten
und vergehn in Thränenfluthen,

dass, wo brünstig sein Gebet
einzig um Erlösung fleht,
da der Engel nieder schwebt,
und es sanft'gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
und auf leuchtendem Gefieder
führt er ferne jedem Schmerz,
meinen Geist nun himmelwärts!

Quan mos anys de nin s'esqueien,
molts, parlant-me d'àngels, deien
que del cel deixant l'estada
fan vers nostre món volada ;

que llà on un cor alena
decandint-se en mig la pena,
qui callat, poruc, tremola
i sagnant son plor s'escola,

qui fervent està pregant
sempre, redempció implorant,
llà devalla l'àngel bell
per a dur-lo al cel amb ell.

Doncs baixar també jo un àngel veia
d'ales blanques qui'm sonreia,
lluny s'endua tot mon dol
i l'esprit al cel d'un vol.

Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
leuchtende Sphären imweiten All,
die ihr umringt den Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
genug des Werdens, lass mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Athem, stilltet den Drang,
schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
ende des Wollens ew'ger Tag!
dass in selig süßen Vergessen
ich mög' alle Wonnen ermessen!

Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich wieder findet,
und alles Hoffen's Ende sich kündet,
die Lippe verstummt in staunendem
[Schweigen,
keinen Wunsch mehr will das Inn're
[zeugen:
erkennt der Mensch des Ew'geu Spur
und lös't dein Räthsel, heil'ge Natur!

II.

Roda del temps qui'l curs fa abrivat,
regla de l'eternitat;
astres radiants qui l'espai ompliu
i'l món esfèric circuïu;
mare-creació, detura't si't plau,
ja prou mudança, deix-me en pau!

Pren ja repòs, força gegant,
vella pensa, tostemps creant!
Frena ta empenta, dompta els teus vols,
calla, anc que sigui un segon tan sols!
Pols qui batega, resta ja ferm;
fina ta cursa, oh jorn etern!
per' que en dolça i plena oblidança
jo trobi d'alts goigs la gaubança!

Quan ulls amb ulls s'embadaleixen,
quan dos cors dalint-se s'uneixen,
l'èsser en l'èsser parió's retroba
i ja no cal esperança nova,
els llavis són muts, en màgic
[silenci,
cap desig no hi ha que'l cor no
[venci,
ovira l'home els arcans divins
i en la Natura parla l'esfinx!

Detura't!

Zueignung

HERMANN GILM - RICHARD STRAUSS

Ja, du weisst es, theure Seele,
dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
hoch den Amethysten Becher,
und du segnest den Trank,
habe Dank.

Und beschwörst darin die Bösen,
bis ich, was ich nie gewesen,
heilig an's Herz dir sank,
habe Dank.

Afecció

Prou que ho saps, amada meva:
quan no et tinc, pateix sens treva,
car l'Amor m'ha el cor malmès,
grans mercès!

Per la llibertat brindava,
d'amatista el beire alçava,
del teu sacre gest empès,
grans mercès!

I tot mal esprit llunyares,
adhuc vida nova em dares,
venturós ton cor m'ha prèss,
grans mercès!

Jeanne d'Arc

P. I. TCHAIKOWSKY

(Aria de Joana)

Joana d'Arc

Oui, Dieu le veut! Je dois suivre ton ordre,
obéir à ton appel, sainte Viergel
Pourquoi, mon cœur, pourquoi bats-tu si fort?
Pourquoi frémir? L'effroi remplit mon âme!

Adieu, forêts, adieu, prés fleuris, champs d'or,
et vous, paisibles vallons, adieu!
Jeanne aujourd'hui vous dit à jamais adieu.
Oui, pour toujours, toujours, adieu!

Et mes agneaux, dans les vertes prairies
demanderont en vain leur guide.
Au champ d'honneur je dois guider les braves,
cueillir les palmes sanglantes de la victoire!

Je vais où les voix m'appellent,
voix saintes, voix saintes, qui m'appellent!
Seigneur, vous voyez au fond de mon âme!
Mon cœur se brise, mon âme souffre!

O monts aimés, adieu, adieu forêts ombreuses,
et vous paisibles vallons, adieu!
Jeanne aujourd'hui vous dit à jamais adieu!
Oui, pour toujours, toujours, adieu!

Prés fleuris, arbres verts, si chers à mon enfance,
vous fleurirez pour d'autres que pour moi
Adieu mes champs, adieu vallon, source pure,
il faut partir, il faut partir et pour toujours!
Ahl recevez mon éternel adieu!

Ço mana Déu! Jo dec prest obeir-lo,
i ensemps a tu obeir, oh Verge santa!
Per què poruc batega avui mon cor?
Per quin motiu mon esperit s'esglaià?

Adéu pradells, muntanyes benamades,
valls rialleres, ja per sempre adéu!
Ja no podré trescà ardit per vosaltres,
per sempre més dec dir-vos adéu-siau!

I els meus xaiets, pels bruguers dispersos,
d'avui avant ja no tindran pastor.
Jo dec deixà eix ramat per'dur-ne un altre,
llà baix als camps sagnants, als camps d'honor!

De Déu la veu mateixa açò m'imposa,
cap malvolença dins mon cor no és closa.
Oh Vergel! T'ú saps çò que l'ànima m'omplena,
tú has vist com tembro, tú sents ma pena!

Per sempre més adéu, muntanyes i vernedes,
valls rialleres, ja per sempre adéu!
Ja no podré recórrer vostres cledes,
per sempre més dec dir-vos adéu-siau!

Oh prades que em volteu, dels boscos les obagues,
quan sigui lluny com us anyoraré!
Adéu, doncs, adéu-siau, fontanes regalades,
jo us dec jaquir per'no reveureu's més!

Der Freischütz

F. KIND - K. M. WEBER

El tirador franc

Aria d'Agata (acte II)

Wie nahte mir der Schlummer,
bevor ich ihn geseh'n?
Ja, Liebe pflegt mit Kummer
stets Hand ni Hand zu geh'n.
Ob Mond auf seinem Pfad wohl lacht?
Welch'schöne Nacht!

Leise, leise,
fromme Weise,
schwing' dich auf zum Sternkreisel!
Lied erschalle
feiernd walle
mein Gebet zur Himmelshalle!

Alles pflegt schon längst der Ruh'!
Trauter Freund, wo weilst du?
Ob mein Ohr auch eifrig lauscht,
nur der Tannenwipfel rauscht,
nur des Birkenlaub im Hain
flüstert durch die hehre Stille,
nur die Nachtigall und Grille
scheint der Nachtluft sich zu freu'n.

Doch viel täuscht mich nicht mein Ohr?
Dort klingt's wie Schritte,
dort, aus der Tannen Mitte
kommt's was hervor!

Er ist's! er ist's!
Die Flagge der Liebe mag weh'n!
Deim Mädchen wracht
noch in der Nacht!
Er scheint mich noch nicht zu seh'n.

Gott täuscht das Licht
des Mond's mich nicht,
so schmückt ein Blumenstrauss den Hut!
Gewiss, er hatt den besten Schuss gethan;
das kündet Glück für morgen an!
O süsse Hoffnung! neu belebter Muth!

All' meine Pulse schlagen,
und das Herz wallt ungestüm
süss entzückt entgegen ihm!
konnt'ich das zu hoffen wagen?

Ja! es wandte sich das Glück
zu dem theuren Freund zurück,
will sich morgen treu bewähren!
Ist's nicht Täuschung, ist's nicht Wahn?
Himmel, nimm des Dankes Zähren
für dies Pfand der Hoffnung an!

All' meine Pulse schlagen, u. s. w.

Ah! ja la sòn m'emmena,
sens que jo el vegi abans?
Ben cert que amor i pena
sempre van tants a tants.
La lluna guia el seu camí?
Oh bella nit!

Dolça i pia
la veu mia
vers els astres fassi via!
Ma cantada
benaurada
dalt del cel sigui escoltada!

Tot és ara en plè descans!
Car amic, on, doncs, romans?
Si jo escolto amb gran xardor,
sols d'abets oesc remor,
sols al bosc el vern frondós,
en la calma fa xiu-xiu,
sols el rossinyol i el grill
semblen gais quan tot és fosc.

Mes ah! No m'enganyaré?
Llà sento passes,
llà entremig dels arbres
qualque ací ve!

Es ell! Es ell!
D'amor la senyera ja al vent!
Ta núvia ací
vetlla en la nit!
I encar ell no em veu ni em sent.

Cel! Dú un ramell
en son capell,
si el clar de lluna no'm fa errar.
Senyal que el millor tret ha estat el seu;
çò és nunci de ventura en breu.
Oh dolç presagi! Jo'm sent revifar!

Tots els meus polsos baten
i el meu cor bull ben furient
plè d'encís vers l'hom valent!
Còm podia açó esperar-me?

Sí! Tornada és ja la sort
al meu car amic del cor;
sempre més fidel li sigui!
Ne és falsa? Ni il·lusió?
Reb, oh Déu, mon plor qui et digui
còm d'eix gatge grata et sò!

Tots els meus polsos baten, etc.

Im Treibhaus

III.

En l'hivernacle*

Hoch gewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen
saget mir warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
malet Zeichen in die Luft
und der Leiden stummer Zeuge,
steiget aufwärts süsser Duft.

Weit in sehndem Verlangen
breitet ihr die Arme aus,
und umschlinget wahnbefangen
öde Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiss es, arme Pflanze:
ein Geschicke theilen wir,
ob umstrahlt von Licht und Glanze,
unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
von des Tages leerem Schein,
hüllet der, der wahrhaft leidet,
sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's, ein sauselnd Weben
füllet bang den dunklen Raum:
schwere Tropfen seh'ich schweben
an der Blätter grünem Saum.

Doma verda qui'm corones,
d'esmeragdes baldaquí,
plantes filles d'altres zones,
prest digau: què us fa entristí?

Vostre mut brancatge es breça,
trets en l'aire dibuixant;
eix silenci dols expressa,
dolça flaire boi llençant.

Dutes d'una gran fatlera
ara els braços heu estès,
i abraceu en tal quimera
sols el buit i fret no-res.

Prou que ho sé jo, pobres plantes,
car tenim igual destí;
mal que ens nimbi llum qui encanta
nostra pàtria no és ací!

Com el sol quan gai tramonta
fuig del jorn de buit esclat,
es aquell qui el dol afronta
de silenci embolcallat.

Tot callà, la fosca és plena,
fan les fulles lleu remor;
cau a gotes la serena
matificant la llur verdor.

* Esboç per a la composició de TRISTANY I ISOLDA (preludi de l'acte III).

Schmerzen

IV.

Sonne, weinest jeden Abend
dir die schönen Augen roth,
wenn im Meeresspiegel badend
dich erreicht der frühe Tod;

doch ersteh'st in alter Pracht;
Glorie der düstren Welt,
du am Morgen neu erwacht
wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
muss die Sonne selbst verzagen,
muss die Sonne untergehn?

Und gebieret Tod nur Leben,
geben Schmerzen Wonnen nur:
O wie dank' ich, dass gegeben
solche Schmerzen mir Natur!

Pena

Sol, qui al cap-al-tard amagues
el teu rostre encès com l'or,
i en la mar ton foc apagues
com anant envers la mort;

l'endemà, de nou despert,
glòria extens per la foscor
i reprens l'antic poder
com hèroi triomfador!

Ah! per què la meva queixa,
per què em fuig la pau del cor,
puix que el sol mateix ens deixa,
puix que el sol mateix se mor?

Com la mort és font de vida,
de la pena el goig ne surt:
oh, mercès Natura mia
qui eixa pena em vares dur!

Träume

V.

Sag', welch' wunderbare Träume
halten meinen Sinn umfassen,
dass sie nicht wie leere Schäume
sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
jedem Tage schöner blüh'n,
und mit ihrer Himmelskunde
selig durch's Gemüthe ziehn?

Träume, die wie hehre Strahlen
in die Seele sich versenken,
dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
aus dem Schnee die Blüten küsst,
dass zu nie geahnter Wonne
sie der neue Tag begrüsst,

dass sie wachsen, dass sie blühen,
träumend spenden ihren Duft, —
sanft an deiner Brust verglühn,
und dann sinken in die Gruft.

Somnis*

Digà-m: quins mirífics somnis
mos sentits així empresonen
i mai, com l'escuma flonja,
en el buit no-res no es fonen?

Somnis, qui més bells renaixen
cada dia i cada instant,
i amb llurs celestials presagis
benaurat l'esprit meu fan.

Somnis, qui com raigs devallen
vers la nit del cor qui tembra
i una eterna idea hi graven:
tot oblida-ho, ço remembra!

Somnis, com les flors brollades
de la neu al bes del sol,
que delícies ignorades
ja el nou jorn donà'ls-hi vol;

qui es revifen, qui espandeixen
dolç perfum boi somniant...
Ai! damunt ton sí es marceixen,
i après, mústics, se desfan!

* Esboç per a la composició de TRISTANY I ISOLDA (escena d'amor de l'acte II).

Ich trage meine Minne Jo duc la meva amada

KARL HENCKEL - RICHARD STRAUSS

Ich trage meine Minne
vor Wonne stumm
im Herzen und im Sinne
mit mir herum.

Ja, dass ich dich gefunden,
du liebes Kind,
das freut mich alle Tage,
die mir beschieden sind.

Und ob auch der Himmel trübe,
kohlschwarz die Nacht,
hell leuchtet meiner Liebe
goldsonnige Pracht.

Und liegt auch die Welt in Sünden,
so tut's mir weh,
die Arge muss erblinden
vor deiner Unschuld Schnee.

Ich trage meine Minne, u. s. w.

Jo duc la meva amada,
callat, content,
tostemps al cor gravada
i al pensament.

Des que et trobí aquell dia,
oh amat tresor!
trobí també alegria
fins l'hora de la mort.

I anc que el cel s'enfosqueixi
quan ve la nit,
tu sempre resplandeixes,
sol del meu esprit!

I anc que'l món tot s'endinzi
en el pecat,
tot mal deurà esvanir-se
davant ton pur esclat!

Jo duc la meva amada, etc.

Ruhe, meine Seele

Calma, ànima meva!

KARL HENCKEL - RICHARD STRAUSS

Nicht ein Lüftchen regt sich leise
sanft entschlummert ruht der Hain;
durch der Blätter dunkle Hülle
stiehlt sich lichter Sonnenschein.

Ruhe, ruhe, meine Seele,
deine Stürme gingen wild,
hast getobt und hast gezittert
wie die Brandung, wenn si schwillt!

Diese Zeiten sind gewaltig,
bringen Herz und Hirn in Not.
Ruhe, ruhe, meine Seele,
und vergiss was dich bedroht!

Gens el ventijol no bufa,
dorm la selva suaument;
pel garbó del fosc fullatge
passa el raig del sol lluent.

Calma, calma, ànima meva,
tes tempestes fugen lluny;
prou temblares, prou brogires
com el torb quan fort retruny!

Eixos temps són ben terribles,
duen dols al cor i al seny.
Calma, calma, ànima meva,
dóna a oblid tot ço ferreny!